

Traduire l'Europe 8^{es} rencontres européennes de littérature

Du 15 au 23 mars prochain auront lieu à Strasbourg les 8^{es} rencontres européennes de littérature : « Traduire l'Europe ». Cette manifestation, ouverte à tous, a pour ambition de contribuer à une meilleure connaissance mutuelle des peuples européens à travers les grandes figures contemporaines de leurs littératures. Cette année, George Steiner, Silvia Baron Supervielle, Vladimir Makanine et Thomas Pletzinger seront mis à l'honneur.

Ces 8^{es} rencontres littéraires « Traduire l'Europe » sont l'occasion pour le grand public, les étudiants mais aussi les lycéens, de rencontrer des écrivains et intellectuels de premier plan à l'occasion de conférences, tables rondes, lectures, concerts, expositions et installations.

Quatre écrivains à l'honneur

George Steiner

Né à Paris en 1929, George Steiner est l'un des penseurs les plus profonds et les plus féconds de notre époque. Ses nombreux essais débordent d'érudition et interrogent la culture dans toutes ses dimensions. Cet intellectuel européen, professeur dans les plus prestigieuses universités (Williams Collège, Innsbruck, Cambridge, Princeton) a enrichi et renouvelé les théories du langage et de la traduction, les philosophies politiques et de l'éducation aussi bien que notre approche des littératures classiques. Sa présence à Strasbourg, en ouverture de « Traduire l'Europe », coïncide avec la publication chez Gallimard de ses œuvres complètes dans la collection « Quarto ».

George Steiner sera accompagné de **Cécile Ladjali**, écrivaine et enseignante à l'Université Paris 3-Sorbonne Nouvelle. Elle est notamment l'auteur de *Éloge de la transmission. Le maître et l'élève*, issu de sa conversation avec George Steiner, publié chez Albin Michel en 2003, et d'un essai inspiré par sa démarche, *Mauvaise langue*, publié aux Éditions du Seuil, en 2007.

Silvia Baron Supervielle

Née à Buenos Aires en 1934, Silvia Baron Supervielle a commencé à écrire des poèmes et des nouvelles en espagnol, sa langue maternelle, avant d'arriver en France en 1961. Dès 1970, Maurice Nadeau publie ses premiers poèmes en français, et depuis lors son œuvre n'a cessé de s'enrichir avec des romans et nouvelles : *L'or de l'incertitude* (1990), *Le livre du retour* (1993), *La frontière* (1995), *La ligne et l'ombre* (1999), *Le pays de l'écriture* (Prix Tristan Tzara 2002), *Le pont international* (2011) et de nombreux livres de poèmes : *Les fenêtres* (1977), *La distance de sable* (1983), *Après le pas* (1997), *Autour du vide* (2008)... Silvia Baron Supervielle est également traductrice : les voix de Borges, Macedonio Fernandez, Silvina Ocampo, Thérèse d'Avila, Julio Cortazar, entre autres, lui doivent d'avoir trouvé leurs harmoniques dans notre langue. Elle est aussi traductrice de Marguerite Yourcenar en espagnol, avec laquelle elle entretint une correspondance, récemment publiée chez Gallimard (*Une reconstitution passionnelle*, 2009). Mais l'œuvre de Silvia Baron

Contact presse

Service de la communication

Gaëlle Talbot
Tél. : +33 (0)3 68 85 14 36
Fax : +33 (0)3 68 85 11 38
gaelle.talbot@unistra.fr
www.unistra.fr

06 mars 2013



06 mars 2013

Supervielle témoigne encore d'un attachement fort aux arts plastiques avec la publication d'un essai sur la peinture de Geneviève Asse (*Un été avec Geneviève Asse, L'échoppe*, 1996).

Vladimir Makanine

Né en 1937 à Orsk, à la frontière du Kazakhstan, Vladimir Makanine a été contraint pendant vingt ans à l'exil intérieur. Il est découvert lors de la Perestroïka. Georges Nivat salue son œuvre de romancier et de nouvelliste : «Makanine n'est pas tendre avec soi, avec nous... Mais il est la voix la plus forte d'aujourd'hui. » Il a reçu en 1998 le prix Pouchkine et en 2008 le prix Bolchaïa Kniga. De nombreux livres de Vladimir Makanine ont été traduits en français par Christine Zeytounian-Belous. À l'occasion de la remise du Prix Européen de Littérature, un nouveau roman, *Assan*, est publié chez Gallimard dans la traduction de Christine Zeytounian-Belous et un dossier spécial lui est consacré dans la revue *Europe*.

Thomas Pletzinger

Né en 1975 à Münster, Thomas Pletzinger vit à Berlin. Après des études de civilisation et langue américaines et jusqu'à la reprise d'études à l'Institut allemand de littérature de Leipzig, il a travaillé pour des maisons d'édition et des agences littéraires à Hambourg et New-York. Il a fait ses débuts très remarqués en 2008 avec son roman *Bestattung eines Hundes/ Enterrement d'un chien*.

Pour son dernier roman, *Gentlemen, nous vivons au bord du gouffre*, Thomas Pletzinger a accompagné durant toute une saison les joueurs du club de basket Alba Berlin. Les recherches pour son nouveau projet d'écriture le conduiront en mars à Paris et dans ses environs.

La littérature européenne en trois temps forts

La passion des langues, 15-16 mars

Cette première séquence est axée sur le thème de l'Europe et de la traduction. George Steiner, invité d'honneur, en prononcera la conférence inaugurale. Une grande table ronde avec de nombreux traducteurs et des éditeurs se déroulera le 15 mars à 9h30 à l'Université de Strasbourg (Nouveau Patio), en présence de Danièle Robert, lauréate 2012 du Prix de traduction Nelly Sachs, et de Christophe Carraud, directeur de la revue *Conférence*.

Le français en partage, 22-23 mars

Cette deuxième séquence centrée sur les lettres francophones et la littérature alsacienne traitera le thème de la coexistence entre les langues dominantes et les langues locales au niveau des régions, mais aussi des pays européens. Les étudiants de l'Université de Strasbourg, et les lycéens du Lycée Kleber échangeront avec Silvia Baron Supervielle. Le grand public pourra assister à l'hommage donné à Emile Storck et Antonio Tabucchi., ainsi qu'à l'entretien avec Velibor Colic.



06 mars 2013

Remise solennelle du Prix européen de littérature, de la Bourse de traduction, du Prix de littérature Francophone Jean Arp et du Prix du patrimoine Nathan Katz.

Le Prix européen de littérature 2012 et de la bourse de traduction seront remis respectivement à Vladimir Makanine et à Christine Zeytounian-Beloüs le samedi 16 mars à 12h30 (Salons de l'hôtel de ville).

Christine Zeytounian-Beloüs, est née à Moscou en 1960 et vit en France depuis 1966. Ancienne élève de l'École normale supérieure (Fontenay aux Roses 1980-1985), elle est poète, traductrice, peintre et illustratrice. Rédactrice en chef de la revue *Lettres Russes* à Paris de 1995 à 2003, elle dirige depuis 2005 le domaine russe aux éditions Albin Michel. En 2010, elle obtient le prix Russophonie pour sa traduction du *Premier rendez-vous* d'Andreï Biely (Anatolia 2009).

Le Prix de littérature Francophone Jean Arp sera remis à Silvia Baron Supervielle, et celui du patrimoine Nathan Katz à Émile Storck le 23 mars à 12h30 (Collège doctoral européen).

Émile Storck, est né le 22 novembre 1899 à Guebwiller et est mort le 9 novembre 1973 dans la même ville. Il connaissait, rencontrait et estimait Nathan Katz, mais il n'avait pas eu la chance d'avoir la même audience. Comme lui, il s'exprimait dans son dialecte natal. Il avait traduit Baudelaire et Verlaine en alsacien. Il était grand temps de le traduire, lui, en français. Ses amis du Cercle Émile Storck s'en sont occupés, et grâce à eux enfin, l'on peut découvrir les étonnants poèmes météorologiques de ce Guebwillerois, le chasseur de papillons de la vallée du Florival. Ses poèmes sont des poèmes du temps qu'il fait, de la nature, des insectes, des oiseaux, des papillons, car Émile Storck était non seulement un grand spécialiste de littérature (agrégé d'allemand et professeur à l'École normale de Guebwiller), mais aussi un entomologiste notoire, qui faisait autorité et correspondait avec les plus grands.

A propos de Traduire l'Europe

Traduire l'Europe – 8^{es} rencontres européennes de littérature est organisée par l'association capitale européenne des littératures (ACEL), la ville et la communauté urbaine de Strasbourg, l'Université de Strasbourg et avec le soutien du Ministère de la culture et de la communication (Centre national du livre et la DRAC Alsace), du ministère des affaires étrangères et européennes, de la région Alsace, de l'office pour la langue et la culture d'Alsace, des médiathèques de la ville et de la communauté urbaine de Strasbourg et de la représentation permanente de la Russie auprès du Conseil de l'Europe.

Pour en savoir plus :

Tout le programme sur www.prixeuropendelitterature.eu
et sur le site de l'université : <http://www.rels.unistra.fr/index.php?id=14041>